

### Veranstaltungshinweise

Unsere Esp.-Lernrunden für: a) Anfänger m. Vorkenntnissen (Stufe A2<sup>1)</sup>): Mi. 18:30-20:00 Uhr, Gemeindehaus d. kath. Kirchengemeinde St. Willehad, St.-Willehad-Str. 37, 26954 Nordenham; b) Fortgeschrittene (Stufen B1, B2, C1<sup>1)</sup>): Do. 19:45-21:15 Uhr, Ev.-luth. Kirchengemeinde Brake, Kirchenstr. 24, 26919 Brake.

<sup>1)</sup>Stufen: s. [http://de.wikipedia.org/wiki/Gemeinsamer\\_Europ%C3%A4ischer\\_Referenzrahmen](http://de.wikipedia.org/wiki/Gemeinsamer_Europ%C3%A4ischer_Referenzrahmen)

12.02.2011 15:00 Uhr 18:00 Uhr	Rodenkirchen Gaststätte <i>Friesenheim</i> , Friesenstr. 15, 26935 Rodenkirchen	Besenwerfen, danach Grünkohlessen
24.02.2011 20:00 Uhr	Gaststätte <i>Landhaus</i> , Am Stadion 4, 26919 Brake	Vereinstreffen mit Jahres- hauptversammlung
17.03.2011 19:30 Uhr	Gaststätte <i>Müggenkrug</i> , Elsflether Str. 52, 26125 Oldenburg	Vereinstreffen mit d. Vor- trag „De Sarajevo al Tira- no – impresoj el kvar landoj de Balkanio“ von Uwe Joachim Moritz und Ursula Schnelle-Moritz
28.04.2011 19:30 Uhr	Gaststätte <i>Zur Kogge</i> , Rathausplatz 7, 26931 Elsfleth	Vereinstreffen
12.05.2011 19:30 Uhr	Gaststätte <i>Friesenheim</i> (s. o.)	Vereinstreffen mit einem
23.06.2011 19:30 Uhr	Gaststätte <i>Weserterrassen</i> , Strandallee 10, 26954 Nordenham	Vortrag von Hellmut Grebe über seine Radtour durch Niederrhein u. Pfalz

Aktuelles u. Einzelheiten können unserer Netzseite <http://www.esperanto.de/unterweser/aranghoj.htm> entnommen o. bei Alke Geveke, Tel.: 0177-1755475, erfragt werden. Gäste sind willkommen. Außerdem:

26.03.2011	Printempa Revido 2011 de EMAS, Waller Heerstr. 58, 28217 Bremen
22.-29.04.2011	27. Int. Frühlingswoche (PSI), Waldfischbach-Burgalben/Pfalz
21.05.2011	Mai-Ausflug d. Esperanto-Gruppe Bremen zum Schönebecker Schloss
01.-05.06.2011	Printempa BARo 2011, Bad Münde
10.-13.06.2011	Niederländischer u. 88. Deutscher Esperanto-Kongress, Münster
23.-30.07.2011	96. Esperanto-Weltkongress, Kopenhagen, Dänemark

#### Impressum:

**Zeitschrift:** Esperanto Gazeto (ISSN 1861-3330)  
**Erscheinungsweise:** dreimal jährlich als Druck- u. elektronische Ausgabe,  
Netzseite: <http://www.esperanto.de/unterweser/gazeto.htm>

**Herausgeber:** Esperanto-Gruppe Unterweser e. V.  
(<http://www.esperanto.de/unterweser>)

**Information und Redaktion:** Anne Höpken, Schulstr. 13a, 26954 Nordenham, Tel.: 04731-4837  
Dörte Bierkämper, Tel.: 04404-3368  
Dr. Andreas Kück, Tel.: 04702-5044  
Mario Müller, Tel.: 04732-1373

#### Bankverbindung

(für Beiträge und Spenden): Raiffeisenbank Oldenburg eG  
BLZ 28060228  
Kontonummer 1200160000  
(Kassenwartin: Dörte Bierkämper)

E G U - Esperanto - Gruppe Unterweser e. V.

# Esperanto Gazeto

N-ro 30

ISSN 1861-3330

Feb. – Mai 2011

EGU-Info: <http://www.esperanto.de/unterweser>



**Fedderwardersiel, 15.10.2010:** Auf Rundreise durch die Halbinsel Butjadingen mit einem sympathischen Gast aus Italien (mehr: S. 3)

**Fedderwardersiel, 15-a de Oktobro 2010:** Rondvojaĝante tra la duoninsulo Butjadingen kun simpatia gasto el Italujo (pli: p. 6)

### Esperanto-Kulturtago 2010 de EMAS (Hanovro, 2-a de Oktobro 2010)

Ĉirkaŭ tridek esperantistoj renkontiĝis okaze de la 2-a Esperanto-Kulturtago 2010 de Esperanto-Ligo de Malsupra Saksujo (EMAS) en restoracio Ding Feng en Hanovro. En la programo estis la jarĉefkunveno de EMAS (ĉi-foje sen novaj elektoj), librotablo kaj kvar interesaj prelegoj: D-ro Markus Beckmann klarigis principojn, eblojn kaj limojn de homeopatio.



*Kelkaj partoprenantoj de la 2-a Esperanto-Kulturtago 2010 de EMAS / Einige Teilnehmer des 2. Esperanto-Kulturtags 2010 von EMAS*

Hans Welling informis pri la projekto SETI (Serĉado je Ekster-Teraj Inteligentuloj). Li rakontis ĉiudetale, kiamaniere li antaŭ iom pli ol dek jaroj dum kontrolado, ĉu lia komputilo povus esti trafata de la jaro-2000-problemo, pli-malpli hazarde iĝis trovinta! Kaj tial li ekhavis scion pri tio, ke la fina venko de Esperanto estos okazinta plej malfrue en la jaro 2049 ...

Naturkuracisto Harald Schicke raportis pri sia vojaĝo tra Nord-Koreujo. Zsófia Kóródy kaj Petro

Zilvar prelegis pri la EU-projektoj *Comenius*, *Grundtvig* kaj *Vielfalt*, kiujn ellaboris kune kun aliaj institucioj la Interkultura Centro Herzberg. – Andreas

### Esperanto-Kulturtag 2010 von EMAS (Hannover, 02.10.2010)

Etwa dreißig Esperantisten trafen sich anlässlich des 2. Esperanto-Kulturtags 2010 des niedersächsischen Esperanto-Landesverbands (EMAS) im Restaurant Ding Feng in Hannover. Auf dem Programm standen die Jahreshauptversammlung von EMAS (diesmal ohne Neuwahlen), ein Büchertisch und vier interessante Vorträge: Dr. Markus Beckmann erläuterte Prinzipien, Möglichkeiten und Grenzen der Homöopathie. Hans Welling informierte über das Projekt SETI (Suche nach außerirdischen Intelligenzen). Er erzählte in allen Einzelheiten, wie er vor etwas über zehn Jahren während einer Kontrolle, ob sein Rechner vom Jahr-2000-Problem betroffen sein könnte, mehr oder weniger zufällig fündig wurde! Und deshalb bekam er Kenntnis davon, dass der letztendliche Durchbruch des Esperanto spätestens im Jahre 2049 erfolgt sein wird ... Der Naturheilkundler Harald Schicke berichtete über seine Reise durch Nordkorea. Zsófia Kóródy und Peter Zilvar trugen über die EU-Projekte *Comenius*, *Grundtvig* und *Vielfalt* vor, die das Interkulturelle Zentrum Herzberg gemeinsam mit anderen Institutionen ausarbeitete. – Andreas

### Vom Bauerngericht unter der Staleiche zu Hagen

Zu Hagen –  
Dort ist ein uralt heiliger Raum,  
Dort steht ein uralt heiliger Baum,  
Ein Zaun umhegt ihn wie ein Ring,  
Dort halten sie Gericht und Ding  
In schönen Maientagen.

Zu Hagen –  
Da ruft des Stierhorns mächt'ger Schall,  
Dann stellen sich die Mannen all,  
Die Sachsen links, die Friesen rechts,  
Weil freigebohrenen Geschlechts,  
Das Schwert darf jeder tragen.

Zu Hagen –  
Da nehmen ihren Stuhl von Stein,  
Der Graf und seine Schöffen ein.  
Der Bote ruft die Mannen rings,  
Die Friesen rechts, die Sachsen links,  
Nach jedem tut er fragen.

Zu Hagen –  
Da knien sie und beten dann:  
„Hilf, Gott, zum Rechte jedem Mann!“  
Dann hebt der Graf den Stab empor:  
„Mit Gott denn, Kläger, tritt hervor,  
Tu deine Sache sagen!“

Zu Hagen –  
So hielten sie Gericht und Ding  
Dort unterm Eichbaum in dem Ring.  
Das dauerte der Tage drei,  
Und manchesmal, wenn es vorbei,  
Ein Kopf ward abgeschlagen  
Zu Hagen.

Hermann Allmers (1821-1902) (el la germana esperantigis Andreas)

*Die Staleke im Gemeindewappen von Hagen im Bremischen / La  
“Staleke“ („malmola kverko“) en la komunuma blazono de Hagen im  
Bremischen;*

*Bild / bildo: [http://de.wikipedia.org/wiki/Hagen\\_im\\_Bremischen](http://de.wikipedia.org/wiki/Hagen_im_Bremischen)*



### Pri la vilaghana tribunalo sub la malmola kverko en Hagen

En Hagen –  
Tie malnovega sankta ejo estas,  
Tie maljunega sankta arbo staras,  
Barilo estas kiel ringo ĉirkaŭ ghi,  
Asembleojn kaj jughfaron lokas ili  
En belaj Majaj tagoj tien.

En Hagen –  
Tie la forta son' de l' virbovkorn' vokas,  
Kaj tiam la viroj chiujn sin starigas,  
Maldekstren la saksoj kaj dekstren la frisoj,  
Char ja de libere naskighintaj gentoj,  
Glavon rajtas chiu porti, jen.

En Hagen –  
Tie prenas la grafo sian sidlokon  
Kaj liaj asesoroj sur seghoj el shton!  
Kaj heroldo vokas la virojn chirkaue,  
La frisojn dekstre kaj la saksojn maldekstre,  
Pri chiu demandas li chien.

En Hagen –  
Tie genuas kaj preghas tiam ili:  
"Helpu, al chiu viro je la rajto, Di!"  
Kaj poste la grafo levas la bastonon:  
"Do kun Dio, por diri vian aferon,  
Akuzanto, pashu antaŭen!"

En Hagen –  
Tie sub la kverk' en la ringo kunvenis  
Chi-maniere ili kaj jughdebatis.  
Chi tia afero daŭris da tagoj tri,  
Kaj kelkfoje, kiam estis finita ghi,  
Falis kap' debatita suben  
En Hagen.

### Paola el Italujo gastas ĉe Subvisurgo

(Rodenkirchen, Butjadingen, Bremerhaven, 14-a ĝis 17-a de Oktobro 2010)

Prelegvojaĝante tra Germanujo, D-rino Paola Giommoni el Arezzo, Italujo, vizitis ankaŭ nian klubon. La 14-an de Oktobro 2010 en la gastejo *Friesenheim* en Rodenkirchen ŝi vigle sciigis la aŭskultantojn interalie pri la itala kuirarto kaj emfazis la esencon de la *Primi Piatti*. Krome ŝi pere de la itala versio de la eŭromoneroj klarigis ĉefverkojn de la itala belarto el la fakoj arkitekturo, pentrado,



Unser Gast Paola erzählt von Italien / Nia gasto Paola rakontas pri Italujo

skulpturado kaj poezio. La simpatia gasto feliĉe restis kelkajn tagojn, kaj tiel Anne, Alke kaj Andreas povis montri al ŝi la vidindaĵojn de nia regiono. Unue ni rondvojaĝis tra la duoninsulo Butjadingen kaj vizitis ekz. la rekomendindan muzeon de la nacia parko en Fedderwardsiel, ĝuis la elrigardon de Eckwarderhörne al Wilhelmshaven, "flosis" sur la *Naĝanta Marĉo* ĉe Sehestedt kaj kafumis en la ventmuelejo de Seefeld. Sekvatage la "trifolio" Paola, Anne kaj Alke pramŝipe faris 20-minutan transriveran vojaĝon de Nordenham al Bremerhaven. Tie, en la alia flanko de Vezero, ilin

atendis ne nur Andreas, sed ankaŭ multaj vizitindaĵoj. La unua etapo estis la klimadomo *Klimahaus Bremerhaven 8° Ost*. Laŭlonge de la oka longitudo orienta ni ĉirkaŭmondvojaĝis tra multaj landoj kaj travivis tre diferencajn klimazonojn. La mediteranea stacio *Sardujo* estis "hejmludo" por Paola, kaj ŝi kaptis la okazon doni kromajn interesajn faktojn pri sia lando al ni. Poste la najbara hotelo *Atlantic Hotel Sail City* invitis al la platformo en la 20a etaĝo por ĝui panoraman vidon al Bremerhaven kaj al la Vezero fluanta en Nordan Maron. Nun la malsato gvidis la grupeton al la apuda magazencentro *Mediterraneo*, kiu konsistas el diversaj butikoj kaj restoracioj troviĝantaj en *La Strada* kaj *La Piazza* – tute laŭstile de malnova itala urbo. Laŭ Paola la arkitekturo estas sukcesa kaj trafa, precipe ĉar la kupolo de *Mediterraneo* similas al la Torina *Mole Antonelliana*, kiun ni jam estis ekkonintaj per la 2-cent-monero. Reveturinte al Nordenham tra la pli sude situanta Vezer-tunelo, Paola fine havis ampleksan sperton pri la pejzaĝo de Subvisurgo. Tiu kompletiĝis per vespera promenado al la *Union-Pier* kaj tra la porpiediranta zono en Nordenham. En la dimanĉo Paola trajnveturis al Hamburgo, por prelegi ankaŭ tie. Estis belegaj kaj interesaj tagoj kun nia gasto, kaj ni multe lernis unu de la aliaj pri niaj landoj. Kiel Paola ĉiam diras: "Mirindaĵo de la mirindaĵoj!" – Alke, Anne

### Paola aus Italien zu Gast an der Unterweser (Rodenkirchen, Butjadingen, Bremerhaven, 14.-17.10.2010)

Auf ihrer Vortragsreise durch Deutschland besuchte Dr. Paola Giommoni aus Arezzo, Italien, auch unseren Verein. Am 14.10.2010 informierte sie die Zuhörer in der Gaststätte *Friesenheim* in Rodenkirchen auf muntere Weise unter anderem über die italienische Küche und betonte das Wesen der *Primi Piatti*. Außerdem erläuterte sie anhand der italienischen Version der Euro-Münzen Hauptwerke der italienischen schönen Künste aus den Bereichen Architektur, Malerei, Bildhauerei und Dichtkunst. Der sympathische Gast blieb glücklicherweise ein paar Tage, und so konnten Anne, Alke und Andreas ihr die Sehenswürdigkeiten unserer Gegend zeigen. Zunächst machten wir eine Rundreise durch die Halbinsel Butjadingen und besichtigten z. B. das empfehlenswerte Museum des Nationalparks in Fedderwardsiel, genossen den Ausblick von Eckwarderhörne nach Wilhelmshaven, „trieben“ auf dem *Schwimmenden Moor* bei Sehestedt und tranken in der Seefelder Mühle Kaffee. Am Folgetag machte das „Kleeblatt“ Paola, Anne und Alke eine 20-minütige Flussüberfahrt mit der Fähre von Nordenham nach Bremerhaven. Dort, auf der anderen Seite der Weser, warteten nicht nur Andreas auf sie, sondern auch etliche Dinge, die einer Besichtigung wert sind. Die erste Etappe war das *Klimahaus Bremerhaven 8° Ost*. Entlang dem achten östlichen Längengrad reisten wir durch viele Länder um die Welt und erlebten sehr unterschiedliche Klimazonen. Die Mittelmeer-Station *Sardinien* war für Paola ein „Heimspiel“, und sie ergriff die Gelegenheit, uns zusätzliche interessante Fakten über ihr Land zu vermitteln. Dann lud das benachbarte Hotel *Atlantic Hotel Sail City* auf die Plattform in der 20. Etage



Bremerhaven

ein, um einen Rundblick auf Bremerhaven und die in die Nordsee mündende Weser zu genießen. Jetzt führte der Hunger die kleine Gruppe in das Einkaufszentrum *Mediterraneo* nebenan, das aus verschiedenen Läden und Restaurants besteht, die sich an *La Strada* und auf *La Piazza* befinden – ganz im Stil einer alten italienischen Stadt. Laut Paola ist die Architektur gelungen und treffend, zumal die Kuppel des *Mediterraneo* der Turiner *Mole Antonelliana* ähnelt, die wir bereits anhand der 2-Cent-Münze kennen gelernt hatten. Nach der Rückfahrt nach Nordenham durch den südlicher gelegenen Wesertunnel hatte Paola schließlich einen umfassenden Einblick in die Landschaft der Unterweser. Das rundete sich ab mit einem Abendspaziergang zum *Union-Pier* und durch die Fußgängerzone von Nordenham. Am Sonntag fuhr Paola mit dem Zug nach Hamburg, um auch dort vorzutragen. Es waren herrliche und interessante Tage mit unserem Gast, und wir lernten gegenseitig viel über unsere Länder. Wie Paola immer sagt: „Wunder der Wunder!“ – Alke, Anne

### 77-a Itala Kongreso de Esperanto (Linjano Orsabl, 21-a ĝis 28-a de Aŭgusto 2010)

Inter la proksimume 300 partoprenantoj estis multaj ne-italoj, ankaŭ Andreas el nia klubo; kongrestemo: "Lingvaj rajtoj en la Eŭropa multkultura socio". En iomete eksperimenta maniero la strukturo de tiu ĉi 77-a kongreso estis orientita al tiu de Universalaj Kongresoj (kiel tio evidente estis ofte la okazo en la 1950aj kaj 1960aj jaroj en Italujo). Tial la kongreso daŭris unu semajnon, kaj merkrede oni povis partopreni en organizitaj tuttagaj ekskursoj, ekzemple al Venecio. Krom pliaj ekskursoj la kongresprogramo ofertis lingvokursojn por la itala kaj Esperanto, la eblon ekzameniĝi pri Esperanto surbaze de la Komuna Eŭropa Referenckadro por Lingvoj (KER), prezentoj de filmoj kaj koncertoj de interalie JoMo, Ĵomart & Nataša kaj Mikaelo Bronŝtejn. La situo de la kongresvilaĝo kun sportejoj kaj naĝejoj rekte ĉe Adriatiko kompreneble invitis al plaĝ- kaj ban-amuzoj. Jen kelkaj notoj pri interesaj programeroj:



*Springbrunnen im Kongressdorf / Fontano en la kongresvilaĝo*

*Fakkunsido de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI):* Post detala raporto pri ILEI-aktividadoj de la pasintaj monatoj estiĝis en la sekva diskutado en la partoprenantaro jena demando: Kiugrade Esperanto-diplomoj, kiel ekzemple tiu de Esperanto-Asocio de Britujo, estas rigardataj kiel samvaloraj al lingvoposed-niveletoj de KER? ILEI-anoj klarigis, ke tiaj samvaloretoj ne estas kaj ke ili ankaŭ ne estu. (Feliĉe tio estas alia okazo de ekzemple

stirpermesklasoj: Havanto de nacia germana stirlicenco povas tiun ĉi interŝanĝi kontraŭ EU-stirlicenco, ĉe kio samvaloretoj nepre estas konsiderataj.) En la diskutado estis atentigitaj pri tio, ke Esperanto-porpledantoj povas nur profiti de KER: Estontece per ĝi la konjektata pli mallonga lernadaŭro okaze de Esperanto kompare kun aliaj lingvoj kredeble estos eĉ objektivaj pruvebla – se KER tiam ankoraŭ estos grava. Tamen estis ankaŭ rimarkite, ke Esperanto-kontraŭuloj en siaj esploroj pri lingvokono eble entute ne pridemandos la lernadaŭron por la atingo de difinita posedniveleto, por ke eventualaj avantaĝoj de Esperanto ne evidentiĝu.

*Seminario pri lingvaj rajtoj en Eŭropo:* Fokuso estis elstarigi tion, en kiuj oficialaj dokumentoj de EU-organoj kaj Konsilantaro de Eŭropo la esprimo "lingvo" entute aperas. Evidentiĝis, ke la esprimo aperas nur malofte kaj ke "lingvaj rajtoj" kaj "lingva diskriminacio" jure ne estas difinitaj. – Surbaze de kelkaj naciaj leĝoj estas ebloj akceli Esperanton (eĉ se ĝi laŭnome entute ne aperas en tiaj leĝoj): Ekzemple la slovena leĝo ebligas, ke Esperanto-instruado estas enkondukata en lernejojn unue eksperimente; tiurilata projekto jam okazas en Mariboro. – Andreas

### 77. Italienischer Esperanto-Kongress (Lignano Sabbiadoro, 21.-28.08.2010)

Unter den rund 300 Teilnehmern waren etliche Nicht-Italiener, auch Andreas aus unserem Verein; Kongressstema: „Sprachrechte in der europäischen multikulturellen Gesellschaft“. In etwas experimenteller Weise war die Struktur dieses 77. Kongresses angelehnt an die von Weltkongressen (wie das in den 1950er und 1960er Jahren in Italien wohl häufig der Fall war). Daher dauerte der Kongress eine Woche, und am Mittwoch konnte man organisierte ganztägige Ausflüge machen, z. B. nach Venedig. Neben weiteren Ausflügen bot das Kongressprogramm Sprachkurse für Italienisch und Esperanto, die Möglichkeit zum Ablegen von Prüfungen in Esperanto auf der Grundlage des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER), Filmvorführungen und Konzerte von u. a. JoMo, Ĵomart & Nataša und Mikaelo Bronŝtejn. Die Lage des Kongressdorfes mit Sportplätzen und Schwimmbädern direkt an der Adria lud natürlich zu Strand- und Badevergnügen ein. Hier ein paar Notizen zu interessanten Programmpunkten:

*Fachsitzung der Internationalen Liga von esperantistischen Lehrern (ILEI):* Nach einem ausführlichen Bericht über ILEI-Aktivitäten der vergangenen Monate kam in der anschließenden Diskussion im Teilnehmerkreis folgende Frage auf: Inwieweit werden Esperanto-Diplome wie z. B. das des Britischen Esperanto-Bundes als gleichwertig zu einer Sprachkenntnisstufe des GER angesehen? ILEI-Angehörige stellten klar, dass es solche Gleichwertigkeiten nicht gibt und dass es sie auch nicht geben soll. (Glücklicherweise ist das bei z. B. Fahrerlaubnisklassen anders: Ein Inhaber eines nationalen deutschen Führerscheins kann diesen gegen einen EU-Führerschein umtauschen, wobei Gleichwertigkeiten durchaus berücksichtigt werden.) In der Diskussion wurde darauf hingewiesen, dass Esperanto-Befürworter vom GER nur profitieren können: Künftig wird damit die vermutete kürzere Lerndauer beim Esperanto im Vergleich zu anderen Sprachen wahrscheinlich sogar objektiv nachweisbar sein – falls der GER dann noch relevant ist. Allerdings wurde auch angemerkt, dass Esperanto-Gegner in ihren Untersuchungen zu Sprachkenntnissen die Lerndauer zum Erreichen einer bestimmten Kenntnisstufe womöglich gar nicht hinterfragen, damit etwaige Vorteile des Esperanto nicht zu Tage treten.

*Seminar über Sprachrechte in Europa:* Ein Schwerpunkt war es herauszustellen, in welchen offiziellen Dokumenten von EU-Organen und des Europarats der Begriff „Sprache“ überhaupt erscheint. Es wurde deutlich, dass der Begriff nur selten erscheint und dass „Sprachrechte“ und „sprachliche Diskriminierung“ juristisch nicht definiert sind. – Auf der Grundlage von einigen nationalen Gesetzen gibt es Möglichkeiten, Esperanto zu fördern (auch wenn es gar nicht namentlich in solchen Gesetzen erscheint): Zum Beispiel ermöglicht das slowenische Gesetz, Esperanto-Unterricht zunächst experimentell in Schulen einzuführen; ein entsprechendes Projekt läuft bereits in Maribor. – Andreas